

hallo und *kona* im altäthiopischen Markusevangelium

Stefan Bombeck - München

R. Zuurmond hat den altäthiopischen Text des Markusevangeliums auf der Basis zweier Manuskripte ediert, die wahrscheinlich vor dem 13. Jh. geschrieben worden sind.¹ Dadurch ist es jetzt möglich, das lebendige Altäthiopisch der aksumitischen Periode außer anhand der Inschriften auch anhand eines Übersetzungstextes zu erforschen, dessen Sprache sicher nicht arabisch beeinflusst ist. Die Übersetzung ist hinsichtlich der Syntax relativ frei; andererseits ermöglicht die Kenntnis der Vorlage eine gewisse Kontrolle des Gemeinten. Hier soll einmal exemplarisch gezeigt werden, was sich aus diesem Text über Verwendung und Bedeutung der Verben *hallo* und *kona* erschließen läßt.²

I. *hallo*

1. Perf.

a) "da sein" ohne Ortsangabe

8,1 *wayə'əta 'amira kā'əba bəzuḥ sab' hallo* "und an jenem Tag waren wieder viele Menschen da" (εν εκειναις ταις ημεραις παλιν πολλου οχλου οντος)

9,1 *hallawu zəya yəqawwəmu 'əlla 'iyəṫə'əməwo lamot* "da sind welche, wobei sie hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden" (εισιν τινες των ωδε εσθηκοτων ουτινες ου μη γευσωνται θανατου)

10,46 *wahallo walda ṫimewos bartimewos 'əwwur wayənabbər wəsta fənot wayəsə'əl* "und da war der Sohn des Timäus, Bartimäus, der Blinde, und er saß am Weg und bettelte" (ο υιος Τιματου Βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτων)

12,20 *hallawu 'ənka sab'attu 'ahaw* "nun waren da sieben Brüder" (επτα αδελφοι ησαν)

b) "(da) sein" mit Ortsangabe

1,23 *wahallo bə'əsi zagānen wəsta mak'wṛāb* "und ein bessener Mann war in dem Tempel" (και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω)

2,1 *wasam'əwo wəsta bet kama hallo* "und sie hörten, daß er in einem Haus war" (ηκουσθη οτι εν οικω εστιν)

2,4 *wasoba sə'nu 'abə'oto ḥaba hallo 'əsmə ṣəfuq sab' ḥaba hallo 'iyasus naṣātu ṫafara* "und als sie ihn nicht hineinbringen konnten, wo er war, weil die Menschen dicht waren, wo Jesus war, zerstörten sie das Dach" (και μη δυναμενοι προσεγγικαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην)

1: R. Zuurmond, NT Aeth.: The Synoptic Gospels. General Introduction; Edition of the Gospel of Mark, 1989, ÄthFor 27

2: Ich zitiere alle Belege für eine Form von *hallo* oder *kona*. Für Ger. oder Inf. von einem der beiden Verben gibt es keinen Beleg. Den griechischen Text zitiere ich nach dem Nestle-Aland (26. Auflage) jeweils in der Form, der der Vorlage des Äthiopiens am nächsten scheint, also u.U. entsprechend den Angaben über Mehrheitstext oder W. Zum bisherigen Forschungsstand s. D. Cohen, La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique, 1984, S. 210-231; M. Cohen, Le système verbal sémitique et l'expression du temps, 1924 (s. Register); A. Dillmann, Ethiopic Grammar, ²1907, S. 170ff; 499f.

2,19 *wayəklənu daqīqu lamar'āwi šawīma 'amṯāna hallo mar'āwi məslehomu* "und können die Kinder des Bräutigams fasten, solange der Bräutigam bei ihnen ist?" (μη δυναται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστεειν)

3,1 *wahallo həyya bə'əsi* "und dort war ein Mann" (και ην εκει ανθρωπος)

5,40 *wabo'a ḥaba hallawat ḥəḏān* "und er ging hinein, wo das Kind war" (και εισπορευεται οπου ην το παιδιον)

6,3 *'akkonu zantu wə'otu walda šarābi . . . wa'akko 'ahātihuni hallawā zəya ḥabena* "ist das nicht der Sohn des Zimmermanns . . . und sind nicht auch seine Schwestern hier bei uns?" (ουχ ουτος εστιν ο τεκτων (Mt 13,55 ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος) . . . και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας)

6,47 *wamasīyo hallo ḥamar mā'əkala bāhr wawə'ətussa bāḥətitu hallo wəsta mədr* "und als es Abend wurde, war das Boot mitten im Meer, er aber allein war auf dem Land" (και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης)

6,55 *wa'amṣə'u dəwwuyāna ba'arāt wayəwassədu ḥaba sam'u hallo* "und sie brachten Kranke auf Betten und trugen sie hin, wo sie hörten, daß er sei" (και ηρξαντο επι τοις κρεβαττοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουουν οτι εστιν)

13,16 *wazani gadāma hallo* "auch, wer auf dem Feld ist" (και ο εις τον αγρον)

13,21 *nawā zəya hallo krəstos* "hier ist der Christus!" (ιδε ωδε ο χριστος)

14,3 *wa'ənza hallo bitānyā beta səm'on* "und während er in Betanien im Haus Simons war" (και οντος αυτου εν Βηθανια εν τη οικια Σιμωνος)

14,49 *wak'wəllo 'amira hallawku məslekəmu 'əmeḥar bamək'w'rāb* "und jeden Tag war ich bei euch, wobei ich im Tempel lehrte" (καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων)

14,66 *wa'ənza hallo peṭros tāhta wəsta 'ašd* (lies 'ašad) "und während Petrus unten im Hof war" (και οντος του Πετρου κατω εν τη αυλη)

14,67 *'antani məsla 'iyasus nāzrāwi hallawka* "auch du warst bei dem Nazarener Jesus" (και συ μετα του Ναζαρηνου ησθα του Ιησου)

15,7 *wahallo muḩuḩ zasəmu barəbān məsla 'əlla gabru ḥakaka* "und ein Gefesselter namens Barabbas war bei denen, die einen Aufruhr gemacht hatten" (ην δε ο λεγομενος Βαραββας μετα των στασιαστων δεδεμενος)

16,6 *wa'ihallo zəya* "und er ist nicht hier" (ουκ εστιν ωδε)

16,10 *wayə'əti ḥawirā zenawat la'əlla məslehu hallawu qadimu 'ənza hallawu yəlahəwu wayəbakkəyu* "und jene, als sie gegangen war, benachrichtigte die, die früher bei ihm gewesen waren, während sie trauerten und weinten" (εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσι και κλαιουσι)

c) Verbindung *hallo* (Subjekt) *yəqattəl*

1,4 *wahallo yohānnes yātammaq bagadām wayəsabbək ṯəmqata* "und Johannes taufte in der Wüste und verkündete eine Taufe" (εγενετο Ιωαννης βαπτιζων εν τη ερημω και κηρυσσων βαπτισμα)

2,6 *wahallawu šəḥaft yənabbəru* "und Schreiber saßen da" (ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι)

15,40 *wahallawā 'anəst yəneṣṣərə 'əmrəḩuq* "und Frauen schauten von ferne" (ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι)

16,10 s. o.

d) Verbindung *hallawa* (Objekt) *yəqtəl*

8,31 *wa'əḥaza yəmahəromu kama hallawo lawalda 'əg'wāla 'əma ḥəyāw bəzuḩa yāḥməməwo wayāmakḩərəwo rabbanāt* "und er fing an, sie zu lehren, daß es für den

Menschensohn nötig sei, daß die Lehrer ihn viel leiden ließen und ihn erprobten" (και ηρξατο διδασκειν αυτοους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι υπο των πρεσβυτερων)

9,31 *hallawo lawalda 'əg'wāla 'əma həyāw yāgbə'əwo wəsta 'əda sab'* "es ist für den Menschensohn nötig, daß sie ihn in Menschenhand übergeben" (ο υιος του ανθρωπου παραδιδεται εις χειρας ανθρωπων)

10,32 *wa'əhaza yəngəromu zahallawa yərkabo* "und er fing an, ihnen zu sagen, was ihm begegnen müsse" (ηρξατο αυτοους λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν)

13,7 *'əsmā hallawo yəkun zəntu* "denn dies muß geschehen" (δει γαρ γενεσθαι)

2. Impf.

Außer den Belegen für das Perf. von *hallo* gibt es je einen Beleg für Impf. Ind. und Impf. Subj. Beide gehören zur Gruppe "(da) sein" mit Ortsangabe:

9,19 *'əska mā'əzenu 'əhellu məslekəmu* "bis wann werde ich bei euch sein?" (εως ποτε προς υμας εσομαι)

3,14 *warassaya 'āsšarta wak'ətta həwārəyāta samayomu kama yahalləwu məslehu* "und er setzte zwölf ein - Boten nannte er sie - damit sie bei ihm seien" (και εποησεν δωδεκα ους και αποστολους ονομασεν ινα ωσιν μετ αυτου)

3. Schluß

hallo bedeutet prinzipiell "da sein" und steht meist für eine Form von εμμ. Sein Perf. wird auf allen Zeitstufen verwendet, jedoch für Zukunft nur in 13,16. Überall ist eine relative GZ oder VZ gemeint. Vermutlich bezeichnet das Perf. von *hallo* den Zustand. Die Verbindung *hallo* (Subjekt) *yəqattəl* wird für eine dauernde Handlung in der Vergangenheit verwendet und läßt sich mit "er war dabei, zu tun" erklären. Sie steht nur für ein Verb der Bedeutung "sein" mit Part. In 1,4 und 16,10 hat der Übersetzer für den Aor. von γινομαι die Bedeutung "sein" angenommen; in 16,10 hat er γενομενους doppelt übersetzt. In 14,49 könnte man auch übersetzen "und jeden Tag lehrte ich bei euch im Tempel". Aber da in 9,1 wohl kaum gemeint ist "sie standen hier", läßt sich vorläufig die Regel formulieren: wenn zwischen *hallo* und *yəqattəl* eine Ortsangabe steht, liegt keine Verbindung vor - dazwischen darf höchstens das Subjekt stehen. Die Verbindung *hallawa* (Objekt) *yəqtəl* wird für ein notwendiges Geschehen verwendet und läßt sich mit "es ist (ihm) zu geschehen" erklären.¹

II. *kona*

1. Perf.

a) "(etwas) sein"

4,6 *wa'əsmā 'ikona 'əmuqa maretu wa'albo šərwa yabsa* "und weil seine Erde nicht tief war und es keine Wurzel hatte, vertrocknete es" (και δια το μη εχειν ριζαν εξηραυνθη - Zusatz des Äthiopiens)

6,4 *'ikona mən̄nuna nabiyu za'ənbala bahagaru* "ein Prophet ist nicht verachtet außer in seiner Stadt" (ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου)

7,27 *'əsmā 'ikona šannāy nāšī'a həbəsta wəlud* "denn es ist nicht schön, das Brot der Kinder zu nehmen" (ου γαρ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων)

9,40 *'əsmā 'əmkama 'ikona 'ədəwəkkəmu bišəkkəmu wə'ətu* "denn sobald er nicht euer Gegner ist, ist er euer Genosse" (ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων υπερ υμων εστιν)

10,8 *nāhuke 'ikonu kəl'etta* "siehe, also sind sie nicht zwei" (ωστε ουκετι εστιν δυο)

1: s. im Syrischen den Inf. mit ܠܘܟܘܢ oder ܠܘܟܘܢܐ (s. Th. Nöldeke, Kurzgefaßte syrische Grammatik, 2¹⁸⁹⁸, § 286, S. 216u)

10,43 *walakkəmus̄sa 'ikona kamāhu* "aber für euch ist es nicht so" (ουχ ουτως δε εστιν εν υμιν)

11,13 *'əsmā 'ikona gizehu labalas* "denn es war nicht die Zeit der Feigen" (ου γαρ ην καιρος συκων)

12,27 *'ikonake 'amlāka məw̄wutān 'amlāka həyāwān wə'ətu* "nun ist er nicht ein Gott von Toten; ein Gott von Lebendigen ist er" (ουχ εστιν θεος νεκρων αλλα ζωντων)

12,34 *'ikonka rəhuqa 'əmmangəšta 'əgzi'a bəher* "du bist nicht fern vom Reich Gottes" (ου μακρον ει απο της βασιλειας του θεου)

13,11 *'əsmā 'ikonkəmu 'antəmu zatənbəbbəbu za'ənbala manfas qəddus* "denn ihr seid nicht die, die reden, sondern der heilige Geist" (ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον)

13,15 *wə'iyəbā' yənsā' zakona 'əmənna bet* "und er soll nicht hineingehen, um aus dem Haus zu holen, was es auch sei" (μηδε εισελθαιτω αραι τι εκ της οικιας αυτου - *zakona* übersetzt das τ)

b) "werden"

4,17 *wə'əmkama kona məndābe wasəddata ba'ənta qāl ya'alləwu sobehā* "und sobald es Drangsal und Verfolgung wegen des Wortes gibt, dann fallen sie ab" (ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυσ σακανδαλιζονται)

4,39 *wakona 'abiyya zāhna* "und es entstand eine große Stille" (και εγενετο γαληνη μεγαλη)

5,14 *wawaq'u yər'ayu zakona* "und sie kamen heraus, um zu sehen, was geschehen war" (και ηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος)

5,16 *wazenawəwomu 'əlla rə'yu zakama kona zagānen* "und die, die es gesehen hatten, berichteten ihnen, wie dem Besessenen geschehen war" (και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω)

5,33 *'əsmā 'a'marat zakona lā'lehā* "weil sie wußte, was mit ihr geschehen war" (ειδουα ο γεγονεν επ αυτη)

6,14 *'əsmā kəšuta kona səmu* "denn sein Name wurde offenbar" (φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου)

6,21 *wakona 'əlata 'ama yəgabbər herodəs ba'āla za'əlata tawalda wa'amsəha* "und es kam ein Tag, als Herodes das Fest des Tages machte, an dem er geboren worden war, und er ließ speisen" (και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε Ηρωδης τοις γενεσιος αυτου δειπνον εποιησεν)

6,35 *wə'əmdəh̄ra bəzuḥa sa'āta kona maš'u 'ardā'ihu* "und nachdem es spät geworden war, kamen seine Gehilfen" (και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου)

9,26 *wakona kama badn* "und er wurde wie eine Leiche" (και εγενετο ωσει νεκρος)

12,10 *'əbn 'ənta mannanəwā nadaqt yə'əti konat wəsta rə'sa mā'əzənt* "der Stein, den die Bauleute verwarfen, der ist in der Eckspitze geworden" (λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας)

12,11 *'əmh̄aba 'əgzi'a bəher konat yə'əti* "von Gott ist jener geworden" (παρα κυριου εγενετο αυτη)

13,19 *'əsmā yəkawwən yə'əta 'amira 'abiyya həməāma za'əm'ama kona 'ālam 'ikona kamāhu* "denn an jenem Tag wird es ein großes Leiden geben, wie es ein solches nicht gegeben hat, seit die Welt entstanden ist" (εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως)

13,29 *'əmkama rə'ikəmu zəntu k'wəllu kona 'ā'məru* "sobald ihr dies alles geschehen seht, wißt!" (οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε)

15,33 *wasoba kona gize qatr šalma qahāy wak^wallu 'ālam šalma* "und als die Mittagszeit kam, wurde die Sonne finster, und die ganze Welt wurde finster" (και γενομενης ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην)

2. Impf. Ind.

a) "(etwas) sein"

10,8 *wayəkawwənu kəl'ehomu 'ahāda śəgā* "und die Zwei werden ein Fleisch sein" (και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν)

10,31 *wabəzuhān qaddamt yəkawwənu daharta* "und viele Erste werden Letzte sein" (πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι)

12,23 *lamannu 'əmənnehomu təkawwəno bə'əsita* "die Frau von wem von ihnen wird sie sein?" (τινος αυτων εσται γυνη)

12,37 *'əffo 'ənka waldo yəkawwəno* "wie wird er also sein Sohn sein?" (και ποθεν αυτου εστιν υιος - εσται γελεσεν?)

13,13 *watəkawwənu šəlu'āna bahāba k^wallu* "und ihr werdet bei allen gehaßt sein" (και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων)

b) "werden"

4,11 *wala'əlla 'af'a baməssāle k^wallu yəkawwən* "und denen draußen wird das alles im Gleichnis" (εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται)

11,23 *la'amma təbeləwo lazəntu dabr . . . wa'ināfaqqəmu baləbbəkkəmu wata'amankəmu kama zanabəkkəmu yəkawwən watarakkəbu* "wenn ihr zu diesem Berg sagt . . . und in eurem Herz nicht zweifelt und glaubt, wird es geschehen und ihr werdet es bekommen, wie ihr gesagt habt" (ος αν ειπη τω ορει τουτω . . . και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευη οτι ο λαλει γινεται εσται αυτω)

11,24 *k^wallo zašallaykəmu wasa'alkəmu 'ənza tət'ammanu kama tərakkəbu wayəkawwənakkəmu* "alles, worum ihr betet und bittet, während ihr glaubt, daß ihr es bekommen werdet, und es wird euch geschehen" (παντα οσα προσευχεσθε και αιτησθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν)

13,4 *mā'əze yəkawwən zəntu wamənt tə'əmərtu 'ama yəkawwən zəntu k^wallu* "wann wird dies geschehen, und was ist das Zeichen, wenn dies alles geschieht?" (ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα συντελεισθαι παντα)

13,19 *'əsma yəkawwən yə'əta 'amira 'abiyga həməma* "denn an jenem Tag wird es ein großes Leiden geben" (εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις)

c) 3. sg. masc. "es ist erlaubt"

2,24 *rə'i zayəgabbəru 'ardā'ika za'yəkawwən basanbat* "sieh, was deine Gehilfen tun, was man am Sabbat nicht darf!" (ιδε τι ποιουσιν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν)

2,26 *wabal'a həbəsta mašwā't za'yəkawwəno labali' za'ənbala lakāhānt* "und er aß das Opferbrot, das nur die Priester essen dürfen" (και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν)

3,4 *yəkawwənəhu basanbat gabira śannāy* "darf man am Sabbat Gutes tun?" (εξεστιν τοις σαββασιν αγαθον ποιησαι)

6,18 *'iyəkawwənaka tāwsəb bə'əsita 'əhuka* "du darfst die Frau deines Bruders nicht heiraten" (ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου)

10,2 *'amma yəkawwənəhu labə'əsi yadhər bə'əsita* "ob der Mann eine Frau verstoßen darf" (ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι)

12,14 *yəkawwənənanahu nahab šabbāhta dinār lanagāsi 'aw 'albo* "dürfen wir dem König die Dinarsteuer geben oder nicht?" (εξεστιν δουναι κηρσον Καισαρι η ου)

13,14 *wasoba rə'ikəmu hasāro lamusənnā zayəbe dānə'el nabiyy zayəqawwəwə hāba 'iyəkawwəwə* "und wenn ihr die Schande des Verderbens seht, was der Prophet Daniel gesagt hat, die steht, wo es nicht erlaubt ist" (οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημω-σεως εστηκοτα οπου ου δει)

3. Impf. Subj.

a) "(etwas) sein"

9,35 *zayəfaqqəd ləhiqa yəkun layāthət rə'əso lak'wəllu wayəkun lā'ka lak'wəllu* "wer Ältester sein will, soll sich selbst für alle erniedrigen und Diener für alle sein" (ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος)

10,19 *wa'itəkun səm'a bahassat* "und sei nicht liugnerisch Zeuge" (μη ψευδομαρ-τυρησης)

10,21 *'emma təfaqqəd fəşsuma təkun* "wenn du vollkommen sein willst" (Mt 19,21 ει θελεις τελειος ειναι)

10,43 *zayəfaqqəd 'əmənnekəmu yəkun liqa yəkunkəmu gabra* "wer von euch Ältester sein will, soll euch Sklave sein" (αλλ ος αν θελη μεγας γενεσθαι εν υμιν εσται υμων διακονος)

10,44 *wazayəfaqqəd 'əmənnekəmu yəkun 'abiyya yəkunkəmu lā'ka* "und wer von euch groß sein will, soll euch Diener sein" (και ος αν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εσται παντων δουλος)

11,17 *betəyassa beta šalot yəkun lak'wəllu 'ahzāb* "mein Haus soll ein Gebetshaus für alle Völker sein" (ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν - Lk 19,46 και εσται ο οικος μου οικος προσευχης)

b) "werden"

1,44 *wa'abə' mabā'aka . . . kama yəkun səm'a lā'lehomu* "und bring deine Darbringung . . . damit es ein Zeugnis gegen sie gibt" (και προσενευγε . . . εις μαρτυριον αυτοις)

6,11 *nəgəfu šabala 'əgarikəmu kama yəkun səm'a lā'lehomu* "schüttelt den Staub eurer Füße ab, damit es ein Zeugnis gegen sie gibt" (εκτιναξάτε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις)

13,7 *'əsmā hallawo yəkun zəntu* "denn dies muß geschehen" (δει γαρ γενεσθαι)

13,9 *wayətbəşşəhukəmu hāba malā'əkt wanagašt ba'ənti'aya kama yəkun səm'a lā'lehomu* "und sie werden euch meinewegen bei Fürsten und Königen vorladen, damit es ein Zeugnis gegen sie gibt" (και επι ηγεμονων και βασιλεων σταθησεσθε ενε-κεν εμου εις μαρτυριον αυτοις)

13,18 *šalləyu kama 'iyəkun g'əyyākəmu bakəramt* "betet, damit eure Flucht nicht im Winter stattfindet" (προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος)

13,19 *wa'ihī yəkun* "und es soll es auch nicht geben" (και ου μη γενηται)

13,30 *'itahalləq zātti təwlədd za'ənbala yəkun zəntu k'wəllu* "dieses Geschlecht wird nicht vergehen, bevor dies alles geschieht" (ου μη παρελθη η γενεα αυτη μεχρις ου ταυτα παντα γενηται)

14,36 *wabāhəttu faqāda zi'aka yəkun wa'akko faqāda zi'aya* "aber dein Wille geschehe und nicht mein Wille" (αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ - Lk 22,42 πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γινεσθω)

4. Schluß

kona bedeutet prinzipiell "(etwas) sein" oder "werden; geschehen" u.ä. Sein Perf. ist mit der Bedeutung "sein" außer in 13,15 immer negiert und steht meist für ein Praes. von *εμ* mit *ουκ*; mit der Bedeutung "werden" u.ä. steht es meist für Aor. oder Perf. von *γινωμαι*. Das Impf. Ind. meint mit der Bedeutung "sein" die Zukunft und steht

meist für ein Fut. von εμῖ; mit der Bedeutung "werden" u.ä. steht es meist für ein Praes. von γίνομαι oder ein Fut. von εμῖ; die 3. sg. masc. bedeutet auch "es ist erlaubt" und steht meist für ἐξεστῶν. Das Impf. Subj. steht mit der Bedeutung "sein" meist für Inf. oder Fut. von εμῖ, mit der Bedeutung "werden" u.ä. meist für Aor. Inf. oder Konj. von γίνομαι oder für εἰς μαρτυρίον "zum Zeugnis". Vermutlich bezeichnet das Perf. mit ἴ- den Zustand, sonst einen vollendeten Aspekt, das Impf. Ind. einen unvollendeten Aspekt, das Impf. Subj. die Möglichkeit.

Das Perf. mit ἴ- mit der Bedeutung "ist nicht" usw. läßt sich schwerlich auf "ist nicht geworden" zurückführen.¹ Vielmehr ist diese Verwendung eines Perf. für Gegenwart wie bei den althebräischen Zustands- und Affektverben² und ganz parallel beim syrischen *lā hwā* usw. für *οὐκ εἶστιν*³ usw. als historisches Relikt eines früheren "Stativs" zu erklären. *yəkawwən* mit der Bedeutung "es ist erlaubt" läßt sich als "es geschieht (in der Regel)" erklären; aus den Fakten wird eine Norm abgeleitet.

Auffällig ist noch die Abwesenheit jeglicher Verbindung von *kona* mit einer Verbalform, insbesondere *kona yəqattəl*. In einem so langen Text, der sozusagen das ganze Leben enthält, dürfte das kein Zufall sein. Wenn man die Übersetzungstechnik des Äthiopiens insgesamt betrachtet, kann es auch kaum eine Folge mangelnder Freiheit gegenüber der Vorlage sein. Vielmehr ist anzunehmen, daß die Verbindungen mit *kona* nicht zum lebendigen Altäthiopischen der aksumitischen Periode gehören, sondern einfach Entlehnungen aus dem Arabischen (*kāna yaf'alu* usw.) sind.⁴ Erst nachträglich sind sie - etwa bei einer Revision nach einem arabischen Text oder als der mittlerweile deutlicher wirkende Ausdruck - auch in Texte der aksumitischen Periode gelangt.

III. Das Verhältnis zwischen *kona*, *hallo* und dem Nominalsatz

Die oben erzielten Ergebnisse drängen noch drei Fragen auf.

1. Kann für das einfache "da-Sein" nicht auch *bo* mit der Bedeutung "es gibt" verwendet werden?

Für *bo* gibt es folgende Belege mit dieser Bedeutung:⁵

4,36 *wabo kālə'ātani 'ahmāra məslehomu* "und es gab auch andere Boote bei ihnen" (*καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ*)

5,11 *wabottu həyya marā'əya 'aḥrəw bəzuḥ yətra'ay mangala dabr* "und dort gab es eine große Schweineherde, wobei sie am Berg weidete" (*ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη*)

4,22 *wa'albo ḥəbu'a za'iyāstarə'i wa'albo kəduna za'iyətkasšət* "und es gibt nichts Verborgenes, das nicht sichtbar wird, und es gibt nichts Verdecktes, das nicht ent-

1: vgl. A. Dillmann, *Ethiopic Grammar*,² 1907, § 194, S. 500

2: s. Verf., *Das althebräische Verbalsystem aus aramäischer Sicht: masoretischer Text, Targume und Peschitta*. - Peter Lang, 1997, (Europäische Hochschulschriften: Reihe 23, Theologie; Bd. 591), S. 68-73; 231f

3: s. J. Joosten, *The Negation of the Non-Verbal Clause in Early Syriac*, in: *JAOS* 112 (1992), S. 584ff

4: So schon bei St. Weninger, "*kona qatala* zum Ausdruck der Vorvergangenheit im Ge'ez?" (Vortrag beim Jenaer Kolloquium zur Semitischen Sprachwissenschaft, 1995) und "Das Verbalsystem des Altäthiopischen: Eine Untersuchung seiner Verwendung und Funktion unter Berücksichtigung des Interferenzproblems" (Habilitationsschrift München, 1996), beide noch unpubliziert, anders als in seiner *Kurzgrammatik* (1993).

5: Ausgenommen *bo za-* u.ä., was praktisch "jemand; etwas" u.ä. bedeutet, und *bonu* zur Einleitung einer Satzfrage (s. F. Prätorius, *Äthiopische Grammatik*, 1886, § 37, S. 35; § 156, S. 144)

hüllt wird" (ου γαρ εστιν κρυπτον εαν μη ινα φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα ελθη εις φανερον)

10,18 'albo *her za'ənbala 'ahadu 'əgzi'a bəher* "es gibt keinen Guten außer einem, Gott" (ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος)

12,31 *zaya'abbi 'əm'allāntu tə'əzāz 'albottu* "ein größeres Gebot als diese gibt es nicht" (μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν)

12,32 *wa'albo bā'da za'ənbalehu* "und es gibt keinen anderen außer ihm" (και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου)

Für das einfache "da-Sein" wird also positiv nur *hallo* verwendet, negativ nur 'albo. In 4,36 und 5,11 scheint *bo* mit *hallo* für das "(da) Sein" mit Ortsangabe vertauschbar zu sein. Da das Wort *hallo* eine auf das Äthiopische beschränkte Neuerung ist, darf man vermuten, daß *hallo* das ältere *bo* weitgehend verdrängt hat, wobei dieses sich hinter der Negation 'a/- gehalten hat.

2. Wann wird für das "da-Sein" mit Ortsangabe ein Nominalsatz verwendet?

Bei der Durchsicht derjenigen Nominalsätze,¹ die keine Wortfragen wie in 14,14 sind, ergibt sich, daß in ihren Prädikaten wohl *la*, *kama*, 'əmənnə und 'əska vorkommen, aber keine Präpositionen der Ruhe wie *wəsta*, *həba*, *məsla* oder *mā'əkala* oder Adverben wie *həyya* oder *zəya*. Nur an zwei Stellen könnte man zweifeln:

1,19 *rakabomu layā'qob waləyohānnəs 'əhuhu daqīqa zabdewos walallihuni wəsta hāmar yāstašānnəyū māšāgərihomu* "er fand Jakobus und dessen Bruder Johannes, die Kinder des Zebedäus, und auch ihn selbst im Boot, wie sie ihre Netze ausbesserten" (ειδεν Ιακωβον τον του Ζεβεδαιου και Ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα). Die Konstruktion von *rakaba* mit Objekt und Impf. Ind., dessen Subjekt dieses Objekt ist, ist parallel z. B. zu *rakabomu yənawwəmu* "er fand sie schlafend" in 14,37; ein Nominalsatz "und auch er selbst war im Boot" wäre also eine Parenthese. Die Objekte *yā'qob* und *yohānnəs* stehen, wie man an der Apposition 'əhuhu sieht, nach *la-* im virtuellen Nominativ. Der Übersetzer könnte *awton* gelesen, aber in Kongruenz mit den Namen den Nominativ gesetzt haben, wobei *lallihu* als drittes Objekt und *wəsta hāmar* als Ortsangabe zum Objekt gemeint wäre.

5,2 *bə'əsi za'əkkuy gānen lā'lehu* "ein Mann mit einem bösen Geist auf sich" (ανδρωπος εν πνευματι ακαθαρτω). Da *zagānen* schon "ein Besessener" bedeutet,² kann *lā'lehu* hier zusätzliche Ortsangabe sein.

3. Wann wird für das "(etwas) Sein" ein Nominalsatz verwendet?

Bei der Durchsicht dieser Nominalsätze ergibt sich, daß sie nicht mit 'i- negiert und fast nur für Gegenwart oder Vergangenheit verwendet werden. Für Zukunft scheint ein Nominalsatz nur in 12,25 zu stehen, aber für griechisches εἶναι.

Das positive "(etwas) Sein" in Gegenwart oder Vergangenheit bezeichnet der Nominalsatz. Dagegen bedeutet *hallo* speziell das "da-Sein"; *kona* bedeutet einerseits "werden" u.ä., andererseits "(etwas) sein" in den Bereichen der Zukunft, der Möglichkeit und der Satznegation.³

1: Ausgenommen Relativpronomen mit Ortsangabe mit der Bedeutung "wer irgendwo ist" wie in 4,11 (s.o.) und *bo* usw. mit der Bedeutung "er hat".

2: s. o. in 1,23; 5,16

3: Die Angaben A. Dillmanns (s.o.) über die Verwendung von *hallo* und *kona* scheinen also für das lebendige Altäthiopisch der aksumitischen Periode nicht ganz zu stimmen. Die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit scheinen die von D. Cohen (s.o.) teils zu bestätigen, teils ermöglichen sie noch schärfere Definitionen. D. Cohen bringt übrigens nur drei sicher "präarabische" Belege (S. 216; 222), und die widersprechen meinen Ergebnissen nicht.